



MENDONÇA, Fernando de; RAMALHO, Christina. Apresentação. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-6. ISSN 2527-080X.

## PRÉSENTATION

Fernando de Mendonça<sup>1</sup>  
Christina Ramalho<sup>2</sup>

Dans ce deuxième numéro spécial de la *Revista Épicas*, nous avons publié la première phase de réalisations concrètes du projet « Cartographie d'Œuvres Épiques », créé par le *Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicas* [Centre International et Multidisciplinaire d'Études Épiques (CIMEEP), en partenariat avec le Réseau Euro- Africain Recherches sur les Épopées (REARE), le Projet Épopée et le Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS), et disponible aujourd'hui sur le site Web de CIMEEP: [www.cimeep.com](http://www.cimeep.com) (onglet « Cartographie »).

L'objectif principal de cette cartographie est de proposer une géolocalisation, sur un planisphère, d'œuvres épiques – organisées en neuf sous-genres différents – récitées et lues dans le monde entier, de l'Antiquité à nos jours. Les œuvres sont présentées sous forme de notices (en anglais, espagnol, français et portugais) fournissant des

---

<sup>1</sup> PhD Professeur à l'Universidade Federal de Sergipe (UFS). Coordinateur Groupe de Travail numéro 22 - Cinéma Épique.

<sup>2</sup> Doctore ès Lettres de l'Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ, 2004). Professeur Adjoint 4 à l'Universidade Federal de Sergipe (UFS). Membre du CIMEEP, GELIC, REARE et IIS. Coordinatrice avec Margaret Anne Clarke du Groupe de Travail numéro 5 - Historiographie épique.

informations générales sur la forme, le contenu, l'auteurs de chaque œuvre, la nationalité, la date, les références et les liens, selon le cas. En général, les œuvres sont insérées dans la carte à partir du lieu de naissance de l'auteur. Lorsque cela n'est pas possible, on choisit l'endroit où elle a été publiée et, dans le cas des épopées orales, la région dans laquelle elle a commencé à circuler. Certains ajustements ont été nécessaires dans les cas où le même site hébergerait plusieurs œuvres. Les latitudes et les longitudes, dans certaines insertions, sont approximatives pour ne pas provoquer de chevauchement des marqueurs.

La grande envergure du projet nécessitait l'inclusion de réalités textuelles plurielles selon des codes homogènes et supposait donc une riche réflexion sur les modalités de cartographie et les données sous-jacentes. La proposition retenue est que la cartographie soit toujours ouverte à de nouvelles contributions et même à l'enrichissement des entrées déjà disponibles, car les études épiques apportent toujours des nouvelles informations et de nouvelles perspectives qui peuvent et doivent être intégrées. De même, la description des sous-genres n'a nullement pour but de limiter leur compréhension au point de vue de l'auteur de chaque notice. Nous avons opté pour des descriptions brèves et avons cherché à élargir le répertoire théorique sur le sujet en indiquant quelques références.

Dans ce numéro, nous présentons les soixante premières entrées publiées, ainsi qu'une description de chacun des sous-genres. Parmi les œuvres figurant dans la cartographie, de nombreuses absences seront certainement notées (*Os Lusíadas* [Les Lusiades], de Luís de Camões, par exemple, n'apparaît que dans la catégorie des œuvres adaptées aux enfants et aux jeunes), car les contributions arrivent petit à petit et nécessitent le travail d'un technicien pour préparer les versions dans d'autres langues ainsi que l'insertion sur le site lui-même. Cependant, nous pensons que ces soixante entrées (la plupart d'entre elles se concentrant naturellement au Brésil parce qu'il est le pays hôte du CIMEEP et qu'il ya davantage de chercheurs brésiliens) fourniront déjà aux personnes intéressées un aperçu de la présence de la littérature épique à travers le monde. Nous sommes heureux de voir que dès ce premier moment, apparaît nettement la présence des femmes en tant qu'auteurs d'œuvres épiques, un thème qui nous tient à cœur, compte tenu de la doxa qui voudrait que l'épopée soit profondément masculine.

Nous exprimons nos remerciements à Rodrigo Otsuka, étudiant du cours d'Informatique de l'Universidade Federal de Sergipe, qui a rendu possible la réalisation de du projet en 2017 et 2018. En tant que boursier de notre programme d'appui à la formation continue (PRODAP), il a su trouver les ressources techniques qui ont permis de faire de la cartographie virtuelle une réalité. Toute la conception du projet et de la carte sont nées du dialogue entre les coordinateurs du CIMEEP et lui.

Nous tenons à remercier vivement les membres du Conseil Scientifique pour leur participation au projet ; nous sommes en particulier très reconnaissants à Aude Plagnard, de l'Université Paul Valéry, qui a grandement contribué à la définition de la structure cartographique et aux directives pour la production des notices. Nous remercions également tous les chercheurs qui ont rédigé les articles présentés ici, à savoir : Alexandra dos Santos, Assia Mohssine, Aude Plagnard, Charlotte Krauss, Cheick Sakho, Claudine Le Blanc, Dante Barrientos Tecún, Delphine Rumeau, Elara Bertho, Éverton de Jesus Santos, Fabio Mario da Silva, Gisela Reis, Hubert Heckmann, Ítalo de Melo Ramalho, Luana Santana, Luciara Leite Mendonça, Marcos Martinho, Margaret Anne Clarke et Marta Barreto.

Nous décrivons ci-dessous brièvement le contenu de ce numéro spécial. Notre présentation est centrée sur les sous-genres épiques, à savoir (par ordre alphabétique): chanson de geste; cinéma épique; *cordel* épique; épopée/poème épique; épopée adaptée aux enfants et aux jeunes; épopée orale; récit/saga épique; œuvres hybrides; et théâtre épique.

Le sous-genre **Chanson de Geste** – une notice signée par Jean-Pierre Martin (Université d'Artois/REARE) – est illustré par *Chanson de Roland* (1000). On a là une riche description sur les origines, les caractéristiques et les manifestations de la chanson de geste, et en particulier sur le fait que le thème de ce type d'œuvre littéraire est centré sur la narration historique d'actes de guerre liés aux chevaliers chrétiens.

Dans l'approche du **Cinéma Épique**, Fernando de Mendonça (Universidade Federal de Sergipe) fait un rapprochement précis avec les originaux littéraires, dans une approche historique de l'audiovisuel qui ne se limite pas aux exemples récurrents du genre dans l'industrie. Plusieurs nations, mouvements et cinéastes ont utilisé du matériel épique depuis les débuts du cinéma muet au cours du XXe siècle, d'*Intolerance*

(1916) à *Sátántangó* (1994), d'*Andrei Rublev* (1966) au *Soulier de Satin* (1985), en passant par *A idade da terra* (1980) ou *Moses und Aron* (1975).

Située dans une tradition spécifique du nord-est du Brésil, la cartographie du **Cordel Épique** (Christina Ramalho, Universidade Federal de Sergipe) est centrée sur la manière dont ce type de composition et de style se consacre à l'épopée, toujours guidé par l'identification de sa fondation thématique (historique, merveilleux et héroïque). Bien que des *cordeis* épiques aient été retrouvés depuis le 19<sup>ème</sup> siècle, les exemples recueillis jusqu'à présent pour le site relèvent d'une production plus contemporaine, marquée par la mise à jour de mythes héroïques dans un imaginaire populaire et national : *Os 4 Sonhos Reveladores do Padre Cícero* (1990); *Zumbi dos Palmares em Cordel* (2013); *Zumbi dos Palmares Herói Negro do Brasil* (2007); *Zumbi Símbolo de Liberdade* (2008) e *Zumbi, Um Sonho da Igualdade* (2009).

La catégorie **Épopée/Poème épique** (Christina Ramalho) concentrera naturellement le plus grand nombre d'entrées. Ce qui est déjà visible dans la liste des titres mentionnés ci-dessous, est que ce type de production traverse le temps et l'espace, et alors même que ses formes se diversifient (aboutissant à des points de vue différents sur cette manifestation épique), permet toujours la reconnaissance de traits d'identité très similaires : superposition des plans historique, merveilleux et littéraire, double énonciation et, surtout, existence d'une matière épique autour de laquelle le poème est développé. Dans cette première présentation on trouvera (ici par ordre alphabétique), des œuvres représentant différentes nationalités et différents thèmes :

*A cabeça calva de Deus* (2001); *A lágrima de um Caeté* (1849); *Aeneis* [Énéide] (19 a.C.); *As marinhas* (1984); *Brasilíada* (2010); *Anchieta ou O evangelho nas selvas* (1875); *Caminhos de quando e além* (2007); *Canto General* (1950); *Caramuru* (1781); *Divina Commedia* (XIV<sup>e</sup> siècle); *Iliás* [Iliade] (VIII<sup>e</sup> siècle a.C.); *Invenção de Orfeu* (1952); *La Araucana* (1569, 1578, 1589); *Le Légende des siècles* (1859, 1877, 1883); *Leaves of Grass* (1855); *Los herederos de Farabundo* (1981); *Mahābhārata* (X<sup>e</sup> siècle a.C. a.C.); *Martín Fierro* (1872); *Memorial da infância de Cristo e Triunfo do Divino Amor* (primeira parte – 1639); *Memorial de Rondon* (1995); *O caçador de esmeraldas* (1902); *Odyseía* (VIII<sup>e</sup> siècle a.C.); *Os Brasis* (2000); *Os Timbiras* (1857); *Paradise Lost* (1667, 1674); *Poema de Chile* (1967); *Romanceiro do Contestado* (1996); *Sísifo* (1976); *South America Mi Hija* (1992); *Táxi* (1986) et *Trigal com Corvos* (2004).

La cartographie de l'**Épopée Adaptée aux Enfants et aux Jeunes** (Christina Ramalho), susceptible de se développer davantage, vise à mettre l'accent sur les œuvres qui rendent le canon épique universel accessible aux plus jeunes. En ce sens, les variations dans les techniques d'adaptation, qui font place aussi bien à une dimension didactique (contextualisation du texte – en fournissant aux jeunes lecteurs des clés pour comprendre l'époque du texte –clés pour mieux aborder le genre lui-même...) qu'à une forte dimension visuelle par le recours à l'illustration, sortant par là le texte du domaine étroitement littéraire pour lui donner une véritable force visuelle. Pour le moment, nous présentons dans cette section une adaptation très intéressante de *Illiade* publiée en 2005, ainsi que quatre adaptations d'*Os Lusíadas* [Les Lusiades], à savoir celles de Luiz Maria Veiga (2005), Ricardo Vale (2005), Rubem Braga et Edson Braga (2001) et Fido Nesti (1971, bande dessinée).

La cartographie de l'**Épopée Orale** (Elara Bertho, CNRS/REARE/CIMEEP) s'intéresse particulièrement à la perpétuation de l'acte performatif, même si on ne peut évidemment faire l'impasse sur les interactions avec l'écrit, et les évolutions que provoque cette mise par écrit. Ces récits sont marqués par l'accent mis sur la conscience d'une identité nationale et historique, concentrée dans l'imaginaire collectif de communautés fondées et développées au moyen de récits épiques, comme dans les traditions africaines envisagées ici. Les œuvres cartographiées se distinguent également par l'origine biographique de personnages historiques, tels que *El Hadj Omar Tall* (1797-1864); *Epopeia de Samba Guélâdio Diêgui* (iniciada em 1745); *Lat Dior* (1842-1886) e *Samouri Touré* (1830-1900).

La cartographie du **Récit/Saga Épique** (Christina Ramalho) est également promise à large expansion future. Elle valorise la forme moderne de la prose littéraire, en particulier sa forme romanesque. Dans ces œuvres, la matière épique se manifeste à travers ses caractéristiques primordiales, que ce soit par son caractère historique, merveilleux ou héroïque. La notion de saga peut être identifiée dans les exemples rassemblés dans *Les Misérables* (1862) et *Os sertões* (1902).

L'entrée **Œuvres Hybrides** (Christina Ramalho) a'intéresse aux hybridations de genres littéraires, tels que l'épopée tragique, l'épopée lyrique et d'autres possibilités centrées sur le traitement esthétique du langage littéraire. C'est dans cette section qu'on rencontrera certains des exemples les plus contemporains, tels *As cantilenas do*

*Rei-Rainha* (1988); *Esse é o homem* (2013); *La patria insomne* (2011); *Marco do Mundo* (2012) et *Toda a América* (1926).

De même, le **Théâtre Épique** (Charlotte Krauss, Université de Poitiers) s'intéresse aux variations dans les catégories scéniques (adaptation de textes littéraires, influence subie par les personnages historiques, merveilleux ou historiques, héroïsme épique), ainsi qu'à l'actualisation en fonction des voix narratives de la modernité, à l'instar de la compréhension brechtienne répandue au XX<sup>e</sup> siècle. C'est une autre section potentiellement en expansion, représentée pour le moment par l'exemple des *Barricades* (1827).

Au-delà même de notre premier objectif, qui est de rendre accessible aux non-experts des informations solides et nourries sur les œuvres épiques, notre espoir est que cette publication, grâce à ses notices en quatre langues, puisse servir de stimulant à la lecture des œuvres elles-mêmes.

Nous invitons nos lecteurs à visiter le site web do CIMEEP ([www.cimeep.com](http://www.cimeep.com)) pour obtenir une vue complète de cette Cartographie, depuis la simple information sur la localisation des œuvres jusqu'à la couleur que les différents sous-genres apportent à cette représentation. Nous souhaitons que cette visite vous amène à participer à notre projet, pour que ses l'immenses possibilités d'élargissement, peu à peu, se matérialisent.

